

Dictionaries & Grammars / Diccionarios y Gramáticas

- Ajpajaca Tum, Pedro F., Manuel I. Chox Tum, Francisco L. Tepaz Raxuleu, and Diego A. Guarchaj Ajtzalam. *Diccionario K'iche'*. Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín. 1996.
- Alvarado López, Miguel. *Léxico médico quiché-español*. Guatemala: Instituto Indigenista Nacional. 1975.
- Angel, Fray. *Arte de la lengua cakchiquel*. Manuscrito en la *Bibliothèque Nationale* de París. c. 1775.
- Angel, Fray. *Vocabulario de la lengua cakchiquel*. Manuscrito en la *Bibliothèque Nationale* de París. c. 1775.
- Anléo, Bartolomé de. *Arte de lengua kiche*. Manuscrito en *Princeton University Library*. c. 1660.
- Arzápalo Marín, Ramón. ***Calepino de Motul***. *Diccionario Maya-Español*. Vol. I, II y III. México: Universidad Nacional Autónoma de México. 1995.
- Basseta, Domingo de. *Vocabulario en lengua quiché*. (1698). Edición anotada y crítica por René Acuña. México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas. 2005.
- Brasseur de Bourbourg, Charles Etienne. "Vocabulaire Maya-Française, d'après divers auteurs anciens et modernes". *Relation de Choses de Yucatan, de Diego de Landa*. Paris: Arthus Bertrand, Éditeur, 1864. 480-506.
- Brasseur de Bourbourg, Charles Etienne. *Grammaire de la langue quichee*. Collection de Documents dans les Langues Indigènes de l'Amérique Ancienne, 2, pt. 1. Paris: Arthus Bertrand. 1862.
- Brasseur de Bourbourg, Charles Etienne. *Gramática de la lengua Quiché*. Traducido al español por Jorge Luis Arriola. Guatemala: Editorial "José de Pineda Ibarra". 1961.
- Brown, R. McKenna, Judith M. Maxwell and Walter E. Little. *La ützwäch / Introduction to Kaqchikel Maya Language*. Austin, Texas: University of Texas Press. 2006.
- Calandrelli, M. *Diccionario filológico-comparado de la lengua castellana*. Buenos Aires: Imprenta de G. Kraft. 1916.
- Colop Xec, Isaías, and Luis Enrique Sam Colop. *Je ubanic le kc'aslemal / Así es*

como vivimos. Manual de aprendizaje de la lengua quiche. Guatemala: Universidad de San Carlos de Guatemala, Centro de Aprendizaje de Lenguas. 1982.

- Corominas, Joan. *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana.* 3a ed. Madrid: Gredos. 1976.
- Coto, Thomas de. *Thesaurus Verborum, Vocabulario de la lengua cakchiquel y guatemalteca.* Ed. René Acuña. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas. 1983.
- Chinchilla Mazariegos, Rosa Helena ed. *Arte de las tres lenguas: Kaqchikel, K'iche' y Tz'utujil.* By Francisco Ximénez. *Biblioteca Goathemala*, Academia de Geografía e Historia de Guatemala. 1993.
- Delgado, Damián. *Compendio del arte quiché.* Manuscript in Princeton University Library. 1725.
- Edmonson, Munro S. *Quiché-English Dictionary.* 30. New Orleans: Tulane University. 1965.
- Fox, David G. *Lecciones elementales en Quiché.* Guatemala: Editorial "José de Pineda Ibarra". 1965.
- García Elgueta, Manuel. *Sumario de las materias; ensayos gramaticales, vocabularios kiché-español con su parte de literatura indígena, y un pequeño paralelo entre los idiomas kiché, kakchekel, tzutuhil y mam.* Manuscript in Harold B. Lee Library Manuscript Archives, Brigham Young University. c. 1900.
- García Elgueta, Manuel. *Borrador para la formación del vocabulario de lengua kiché.* Manuscript. *Ayer MS 1545.* Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection at the Newberry Library. c.1900.
- García Elgueta, Manuel. *Etimologías kiche.* Manuscript in Harold B. Lee Library Manuscript Archives, Brigham Young University. c. 1892.
- Gates, William. *Calepino Franciscano en la lengua Cakchiquel.* ("The original is in the Bibliothèque Nationale in Paris."). 1914.
- González Torres, Yolotl. *Diccionario de mitología y religión de Mesoamérica.* México: Ediciones Larousse. 1991.
- Guzmán, Pantaleón de. *Compendio de nombres en lengua cakchiquel.* Manuscript (1704) in the collection of E. G. Squier. Photocopy in the William Gates collection in the library at Brigham Young University, Provo, Utah.

- Harrington, John P. *Quiche Grammar*. Manuscript (1948) in the Harrington collection at the National Anthropological Archives, Smithsonian Institution, Washington, D.C..
- Herrera, Francisco. *Vocabulario de la lengua castellana y quiché*. Manuscrito en la Bibliothèque Nationale de Paris. 1745.
- Laughlin, Robert M. *The Great Tzotzil Dictionary of San Lorenzo Zinacantan*. Smithsonian Contributions to Anthropology 19. Washington: Smithsonian Institution Press. 1975.
- León, Juan de. *Diccionario Quiché-Español*. Guatemala: Editorial Landívar, (1954 ?)
- Martínez Hernández, Juan, ed. *Diccionario de Motul, maya-español*. Atribuido a Fray Antonio de Ciudad Real, y *Arte de lengua maya*, por Fray Juan Coronel. Mérida, Yucatán: Talleres de la Compañía Tipográfica Yucateca. 1929.
- Martínez, Marcos. *Arte de la lengua utlateca o kiché, vulgarmente llamado el arte de Totonicapan*. Manuscrito en la *Bibliothèque Nationale* de París. c. 1575.
- Maxwell, Judith M., and Walter E. Little. *Tijonik kaqchikel Oxlajuj aj. Curso de idioma y cultura maya kaqchikel*. Guatemala: Editorial Junajpu. 2006.
- Maynard, Gail, and Patricio Xec. "Diccionario preliminar del idioma quiche." Mimeograph. 1954.
- Miller, Mary, and Karl Taube. *An Illustrated Dictionary of The Gods and Symbols of Ancient Mexico and the Maya*. London: Thames & Hudson. 1993.
- Molina, Alonso de. *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*. Estudio preliminar de Miguel León-Portilla. México: Editorial Porrúa. 1970.
- Mondloch, James L. *Basic Quiché Grammar*. Albany: State University of New York, Institute for Mesoamerican Studies, 2. 1978.
- Moran, Pedro. "Bocabulario de solo los nombres de la lengua pokoman." Pokomam-Spanish dictionary, compiled by the Dominican Father Pedro Morán at the Convento de Santo Domingo de Guatemala, probably around 1720. Forms part of the Hubert Howe Bancroft Collection. Manuscript in the Bancroft Library, University of California, Berkeley. Copy in the Tozzer Library, Harvard University, Cambridge, Massachusetts.
- Par Sapón, María Beatriz, and Telma Angelina Can Pixabaj. *Ujunamaxik ri K'ichee' Ch'ab'al: Variación Dialectal en K'ichee'*. Guatemala: Proyecto Cholsamaj. 2000.

- Pérez Mendoza, Francisco, and Miguel Hernández Mendoza. *Diccionario Tz'utujil*. Antigua, Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín. 1996.
- Pontious, David Henne, comp. *Diccionario Quiché-Español*. Investigadores Abraham García Hernández y Santiago Yac Sam. Antigua Guatemala: Instituto Lingüístico de Verano. 1980.
- Sáenz de Santa María, Carmelo. *Diccionario Cakchiquel-Español*. Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala. Publicación N.º 281. Guatemala: Tipografía Nacional. 1940.
- Saquic Calel, Felipe Rosalío. *Idioma/Quiche/Lenguaje: Inglés/Quiché/Español*. Guatemala: Editorial Piedra Santa. 1989.
- Santo Domingo, Tomás de. *Vocabulario de la lengua cakchiquel [y española]*. Manuscrito en la *Bibliothèque Nationale* de París. c. 1690.
- Teletor, Celso Narciso, Presb. *diccionario Castellano-Quiché y Voces Castellano-Pocomam*. Guatemala: s/e.. 1959.
- Tirado, Fermín Joseph. *Vocabulario de lengua kiche'*. Manuscript (1787) in the Tozzer Library, Harvard University, Cambridge, Massachusetts.
- Tozzer, Alfred M. *A Maya Grammar*. New York: Dover Publications. 1977.
- Varela, Francisco de. *Calepino en lengua cakchiquel*. Manuscript copy by Francisco Ceron (1699) in the library of the American Philosophical Society, Philadelphia, Pennsylvania. Typescript paleography by William Gates (1929), in the Gates collection in the library at Brigham Young University, Provo, Utah.
- Vico, Domingo de. *Vocabulario quiché-cakchiquel*. Photographic reproduction of an unsigned copy, probably from the 18th century, of a Cakchikel-Spanish dictionary, composed by Father Domingo de Vico during the first half of the 16th century. 1700-1799. Manuscript; *Ayer MS 1582*, at the Newberry Library.
- Vico, Domingo de. *Vocabulario de la lengua Cakchiquel. Con advertencia de los vocablos de las lenguas quiché y tzutuhil de traslado de la obra*. Photocopy. S.l. / s.n.. 19--?
- Ximénez, Francisco. *Arte de las tres lenguas 3a3chiquel, Quiche y 4,utuhil*. Manuscript (1701?), with the Popol Vuh as an appendix, in the Ayer collection at the Newberry Library, Chicago, Illinois.
- Ximénez, Francisco. *Primera parte del tesoro de las lenguas cacchiquel, quiche y*

tzutuhil. 2 vols. Manuscript in the Bancroft Library, University of California, Berkeley, California.

- Ximénez, Fray Francisco. *Primera parte del Tesoro de las lenguas Cakchiquel, Quiché y Zutuhil, en que las dichas Lenguas se traducen a la nuestra, española*. Ed. crítica y facsimilar Carmelo Sáenz de Santa María. 30. Guatemala: Academia de Geografía e Historia de Guatemala. 1985.
- Ximénez, Fray Francisco. *arte de la tres lenguas kaqchikel, k'iche' y tz'utujil*. [MS en The Newberry Library, Chicago, Illinois]. Transcripción, notas y prólogo Rosa Helena Chinchilla M.. Vol. XXXI. Guatemala: Academia de Geografía e Historia de Guatemala, Biblioteca Goathemala. 1993.
- Zavala, Mauricio. *Gramática Maya*. Mérida, Yucatán. 1896.
- Zuñiga, Dionysio de, y Fray Pedro Morán. *Arte breve y compendiosa de la lengua pocomchi de la provincia de la Verapaz*. Photographic reproduction from the collection of William E. Gates. Forms part of the Edward E. Ayer Manuscript Collection (Newberry Library). Reproduction: Photograph, Paris, France. Bibliothèque Nationale, between 1912 and 1923.
- Zuñiga, Dionysio de. *Diccionario pocomchi-castellano y castellano-pocomchi de San Cristobal Cahcoh*. Manuscript in the Berendt collection at the University of Pennsylvania library, Philadelphia. Photocopy in the Tozzer Library, Harvard University, Cambridge, Massachusetts.
- Zwartjes, Otto, Ramón Arzápalo Marín y Thomas Cedric Smith-Stark. *Missionary linguistics IV / Lingüística misionera IV: lexicography: selected papers from the fifth International Conference on Missionary Linguistics, Mérida, Yucatán, 14-17 March 2007*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Pub. Co.. 2009.